



ITALIANO  
SUBITO

# **Curriculum *Italiano subito* pour la Suisse romande**

Guide général  
pour l'enseignant/e



*Italiano subito* est un cours intensif d'italien de courte durée. Les 28 heures d'enseignement peuvent être offertes comme semaine spéciale ou sous forme modulaire à des élèves francophones débutants entre 13 et 16 ans. Il s'agit d'une initiative visant à promouvoir l'étude de la langue italienne, comme le prévoit le Concordat HarmoS. Le programme optionnel ou extracurriculaire peut être proposé à l'école obligatoire ainsi que dans la première phase post-obligatoire.

## **Index**

1. Le curriculum *Italiano subito*
2. Objectifs
3. Destinataires et scénarios d'application possibles
4. Contenu : plan de la semaine et activités de communication
5. Principes didactiques
6. Matériel didactique
7. Indications pour l'enseignant/e
8. Considérations conclusives

## **1. Le curriculum *Italiano subito***

*Italiano subito* est un cours intensif d'italien de courte durée. Les 28 heures d'enseignement peuvent être offertes aux débutants francophones sous forme de semaine spéciale ou sous forme modulaire. Il s'agit d'une initiative visant à promouvoir l'étude de la langue italienne dans les territoires non italophones de la Suisse qui propose un enseignement optionnel ou extra-curriculaire tel que prévu par le Concordat HarmoS.

*Italiano subito* est le résultat d'une phase d'étude d'application du projet de recherche *Per una nuova posizione dell'italiano nel contesto elvetico. Strumenti e strategie per l'elaborazione di un curriculum minimo di italiano*. Le projet était dirigé par Bruno Moretti de l'Université de Berne dans le cadre du Programme national de recherche 56 (Diversité des langues et compétences linguistiques en Suisse) du Fonds national suisse de la recherche scientifique.

Grâce au financement de l'Office fédéral de la culture et au soutien de la CDIP (Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique), deux kits didactiques partiellement différenciés pour les élèves francophones et germanophones ont été élaborés conformément aux standards nationaux de formation basés sur la didactique plurilingue. Le programme d'études peut être appliqué dans le cadre de la scolarité obligatoire, mais aussi au début de la formation post-obligatoire.

## **2. Objectifs**

- Aborder la troisième langue nationale dans un contexte positif ;
- se rendre compte que l'italien fait partie intégrante de l'identité culturelle multilingue de la Suisse ;
- acquérir des compétences communicatives de base dans les situations importantes pour les apprenants ;
- prendre conscience des ressources communicatives offertes par le répertoire plurilingue, en particulier par la proximité des deux langues romanes ;
- puiser dans ces nouvelles ressources communicatives et savoir les mettre en pratique.

## **3. Destinataires et scénarios d'application possibles**

*Italiano subito* est destiné aux jeunes de 13 à 16 ans qui fréquentent l'école obligatoire ou la première année de l'école post-obligatoire.

Il est conçu comme programme d'enseignement d'une semaine ou comme programme modulaire ne nécessitant aucune intervention dans le curriculum scolaire régulier.

Il est donc idéalement positionné pour l'utilisation :

**a. à l'école obligatoire (degré secondaire 1) :**

- dans le cadre d'une semaine de projet réglementaire ;
- dans le cadre d'une semaine spéciale précédant le choix de l'italien comme matière optionnelle (fonction propédeutique) ;
- comme préparation pour un camp scolaire (p.ex. en Suisse italienne ou en Italie) ;
- comme matériel de travail pour un camp scolaire (p. ex. un séjour loin de l'école où le matériel peut être utilisé aussi comme offre complémentaire à d'autres activités) ;
- comme offre modulaire dans le cadre de cours optionnels après l'école.

**b. à l'école post-obligatoire (première année) :**

- dans le cadre d'une semaine de projet ;
- dans le cadre d'un cours propédeutique dans les écoles où l'italien est proposé comme option complémentaire ou comme matière facultative ;
- comme préparation pour un camp scolaire (p.ex. en Suisse italienne ou en Italie) ;
- comme matériel de travail pour un camp scolaire (v. ci-dessus).

#### **4. Contenu : plan de la semaine et activités de communication**

<b>Module 1</b>	saluer et se présenter, exprimer son jugement et le motiver, comprendre un texte authentique dans sa globalité
<b>Module 2</b>	parler de soi, comprendre du matériel audiovisuel authentique dans sa globalité
<b>Module 3</b>	faire un achat, décrire les saveurs des aliments et exprimer des préférences
<b>Module 4</b>	organiser et proposer des activités de temps libre, accepter ou refuser une proposition
<b>Module 5</b>	exercer les compétences acquises, les transférer dans des situations semblables, partager un moment convivial

<p><b>1</b></p> <p><b>Mes ressources linguistiques</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>explorer les ressources communicatives plurilingues à disposition</li> <li>élaborer des stratégies communicatives qui s'appuient sur le répertoire plurilingue, en particulier sur la proximité entre l'italien et le français (« parole gratis »)</li> </ul> <p><b>Moi et les autres</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>saluer et se présenter</li> </ul>	<p><b>2</b></p> <p><b>Je communique avec les autres</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>parler de soi (la famille, les amis, j'aime ..., les hobbies, l'école, le caractère, les projets d'avenir)</li> </ul>	<p><b>3</b></p> <p><b>J'ai faim et soif !</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>élargir les ressources linguistiques : connaître le déictique « questo » (utile dans toutes les situations d'achat) et les interrogatifs « che cosa » et « come »</li> <li>exprimer ses goûts</li> <li>faire un achat simple</li> </ul>	<p><b>4</b></p> <p><b>Qu'est-ce qu'on fait, où est-ce qu'on va ?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>organiser une activité de temps libre</li> <li>proposer une activité, accepter ou refuser une proposition</li> </ul> <p><i>mattina</i></p>	<p><b>5</b></p> <p><b>En italien je peux</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>implémenter mes compétences communicatives</li> <li>renforcer mes compétences en italien</li> <li>transférer mes compétences communicatives à d'autres situations</li> <li>auto-évaluer mes compétences</li> </ul>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><b>La musique italienne et moi</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>apprendre à reconnaître les propriétés sonores de l'italien</li> <li>exprimer et motiver ses préférences musicales</li> <li>comprendre globalement le texte d'une chanson</li> <li>développer les stratégies communicatives qui s'appuient sur le répertoire plurilingue, en particulier sur la proximité entre l'italien et le français (« parole gratis »)</li> </ul>	<p><b>Mes ressources linguistiques</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>explorer et élargir les ressources linguistiques</li> <li>élaborer des stratégies de compréhension de matériel audio-visuel authentique</li> </ul>	<p><b>On découvre la Suisse italienne</b></p> <p>connaître la Suisse italienne</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>organiser un week-end en Suisse italienne</li> </ul> <p><i>pomeriggio</i></p>	<p><b>Cuisiner ensemble : moment convivial</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>utiliser l'italien comme instrument de communication dans une activité commune</li> </ul>	
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

## 5. Principes didactiques

Le contexte extracurriculaire d'*Italiano subito* signifie que le curriculum n'est pas orienté vers la performance scolaire, mais qu'il développe et renforce les compétences transversales en activant les compétences linguistiques déjà existantes (« parole gratis ») ainsi que les stratégies de communication. Selon les principes de la didactique plurilingue, les élèves prennent conscience du vocabulaire et des structures facilement accessibles grâce à l'activation de leur répertoire plurilingue, en se basant avant tout sur la proximité entre l'italien et le français.

Les « parole gratis » sont une collection de mots italiens déjà à la disposition des élèves grâce aux similitudes avec le vocabulaire de leur répertoire.

Dans le cas des élèves francophones, on s'appuie en particulier sur la ressemblance entre l'italien et le français. À partir du lexique de fréquence italien élaboré par Tullio de Mauro *Il Nuovo vocabolario di base della lingua italiana*, nous avons sélectionné les mots faisant partie de la vie quotidienne des élèves en nous inspirant du *mini-dic*<sup>1</sup> : *dictionnaire allemand-français*.

Ce lexique est constitué de savoirs pré-existants dont les élèves souvent ne sont pas conscients. Avec la collection « parole gratis », ces connaissances sont systématiquement activées, ce qui rend les apprenants autonomes et confiants dans la mise en pratique de l'italien comme outil de communication. La connaissance de ces ressources réduit considérablement l'effort d'apprentissage nécessaire pour atteindre l'efficacité de la communication.

La collection est remise aux élèves au début du cours sous la forme d'une « carte » (« carta geografica »), un outil d'orientation pliable qui peut être consulté tout au long du cours. La carte comme outil d'orientation fait partie intégrante de la métaphore récurrente du voyage qui représente le parcours d'apprentissage effectué par les élèves au cours de la semaine.

Le processus d'apprentissage est facilité par un support de mémorisation: les « espressioni » pour chaque module, qui se trouvent au verso de la « carta geografica ». À la fin de chaque module, une auto-évaluation individuelle et collective permet une prise de conscience du parcours d'apprentissage et des compétences acquises.

La didactique orientée vers l'action implique les élèves en tant qu'acteurs efficaces. Avec l'accent mis sur le plaisir et le goût pour la langue italienne, son apprentissage est connoté positivement.

1. Isabelle Lusser, Willi Hermann (2011). *Mini-dic Wörterbuch Französisch-Deutsch/Dictionnaire Allemand-Français*, Bern: Schulverlag plus.

Le *mini-dic* est un dictionnaire illustré pour les élèves de la 3<sup>e</sup> à la 5<sup>e</sup> année scolaire (5<sup>e</sup> à 7<sup>e</sup> HarmoS). Ce dictionnaire, qui contient environ 2500 termes spécialement sélectionnés pour cette tranche d'âge, peut être utilisé en Suisse alémanique pour les cours de français (par exemple avec "Mille feuilles") ou en Suisse romande pour les cours d'allemand.

## 6. Matériel didactique

Le matériel didactique est divisé en cinq modules, chacun correspondant à une journée d'enseignement. Chaque module est marqué d'une couleur pour faciliter l'orientation.

Le matériel se compose d'un kit d'enseignement en papier (kit enseignant/e), d'un kit de matériel à commander en fonction du nombre d'élèves (kit élève) et d'une composante en ligne.

### Kit enseignant/e

Le kit contient:

- guide général en italien et en français (introduction générale au curriculum) ;
- instructions détaillées pour l'enseignant/e (sur papier) fournissant des informations sur le développement et les objectifs des activités. Les instructions sont liées à la collection de diapositives « navigateur » destinées aux élèves (v. ci-dessous)
- un spécimen du kit élève ;
- tout le matériel pour les activités en classe, réutilisable et marqué d'un C (par exemple, C1.3 où C indi que l'utilisation en classe, 1 indique le module et 3 indique le numéro séquentiel des matériaux).

### Kit élève

(à commander conformément au nombre d'élèves)

Chaque kit contient:

- la « carta geografica » (les « parole gratis », les « espressioni » et l'auto-évaluation de chaque module) ;
- le matériel élève (qui peut aussi être imprimé par l'enseignant/e : les documents se trouvent en ligne à l'adresse [www.italianosubito.ch](http://www.italianosubito.ch) > *Kit* > *Risorse online*) ;
- le diplôme (qui peut aussi être imprimé par l'enseignant/e: le document se trouve en ligne à l'adresse [www.italianosubito.ch](http://www.italianosubito.ch) > *Kit* > *Risorse online*).

### Ressources en ligne

La page [www.italianosubito.ch](http://www.italianosubito.ch) contient :

- le guide général en italien et en français (contenu aussi sous forme papier dans le kit enseignant/e) ;
- 5 collections de diapositives (navigateurs) correspondant à chaque module, à reproduire en classe pendant toutes les activités. Ces diapositives fournissent aux élèves des instructions étape par étape pour la réalisation des activités. Les navigateurs contiennent aussi les liens directs vers les contenus multimédias associés aux activités. L'usage plus ou moins intensif du navigateur pour concentrer l'attention des élèves sur les instructions présentées dans les diapositives est à la discrétion de l'enseignant/e. Cette option a l'avantage de donner aux élèves une plus grande autonomie par rapport au choix éventuel de l'enseignant/e de donner des instructions orales. Dans ce dernier cas, les élèves exerceront davantage les compétences auditives réceptives (si les instructions sont présentées en italien) et l'attention des élèves se concentrera davantage sur la figure de l'enseignant/e ;

- les instructions pour l'enseignant/e (contenues aussi sous forme papier dans le kit enseignant/e) ;
- le matériel élève et le diplôme.

## **7. Indications pour l'enseignant/e**

Le matériel didactique est prêt à l'emploi et est accompagné d'instructions détaillées. Pour cette raison, la familiarisation avec le matériel didactique ne requiert pas beaucoup de temps. Bien entendu, le matériel peut être adapté en fonction des différents contextes scolaires, des préférences des élèves et de l'enseignant/e. Le matériel est abondant et l'enseignant/e peut donc choisir de laisser de côté certaines activités qui, selon son jugement, ne conviennent pas à la classe ou au contexte.

### **Qu'est-ce qui est exigé de l'enseignant/e pour la préparation et pendant le cours ?**

- Se familiariser avec le matériel ;
- commander les « carte géographique » en fonction du nombre d'élèves ;
- commander ou imprimer/copier le matériel élèves ;
- préparer le matériel supplémentaire (p.ex. les aliments pour le goûter, les prix, les ingrédients pour la pizza etc ;
- organiser la salle de classe :
  - l'ordinateur
  - le projecteur et l'écran de projection
  - la connexion internet pour visualiser le contenu multimédia directement depuis le site [www.italianosubito.ch](http://www.italianosubito.ch), dans la section Ressources en ligne
- si l'accès à internet n'est pas disponible dans la salle de classe, télécharger les navigateurs (les diapositives pour chaque module et les contenus multimédias qui leur sont reliés) ;
- adapter l'enseignement aux caractéristiques spécifiques du contexte scolaire, en particulier en ce qui concerne :
  - le nombre et le niveau des élèves ;
  - les besoins et les intérêts particuliers des élèves ;
  - la familiarité des élèves entre eux et avec l'enseignant/e ;
  - l'horaire des cours ;
  - les spécificités logistiques de l'école ;

À la discrétion de l'enseignant(-e), des activités supplémentaires sont disponibles ou certaines activités peuvent être laissées de côté.
- organiser le temps :
  - modularité du cours (présentation continue sous forme de semaine de projet ou comme modules dispersés) ;
  - insertion flexible des pauses selon les besoins.



## 8. Considérations conclusives

Le succès d'*Italiano subito* dépendra en grande partie de l'ouverture des enseignant/es et des élèves aux formes de travail qui se réfèrent à la didactique du plurilinguisme. Il n'y a pas de leçons de grammaire, d'examens ou d'autres formes de pression liées à la performance.

Il est conseillé de présenter *Italiano subito* aux élèves en attirant leur attention sur les aspects suivants :

- le succès du cours dépendra de leur volonté de se mettre en jeu. Plutôt que de se concentrer uniquement sur la transmission des connaissances linguistiques, on s'efforcera de développer une attitude positive à l'égard d'une communication multilingue axée sur le plaisir ;
- si les élèves acceptent le défi, ils peuvent s'attendre à une plus grande confiance dans leurs capacités de communication et donc être ouverts à de nouvelles approches de la communication.

Les objectifs du cours sont atteints en développant une attitude positive à l'égard de l'italien et de la communication plurilingue. La prise de conscience par les élèves des ressources de communication déjà à leur disposition leur permet de réduire l'effort d'apprentissage et d'acquérir plus de confiance en soi, découvrant ainsi le plaisir de rencontrer une nouvelle langue.

Locarno/Bellinzona, janvier 2019

Barbara Somenzi  
Sabine Christopher  
Elena M. Pandolfi

## **Coordination**

Francesca Antonini, SUPSI Dipartimento formazione e apprendimento

## **Auteurs**

Barbara Somenzi, SUPSI Dipartimento formazione e apprendimento  
Sabine Christopher, SUPSI Dipartimento formazione e apprendimento  
e Osservatorio linguistico della Svizzera italiana  
Elena Maria Pandolfi, Osservatorio linguistico della Svizzera italiana

## **Conception**

Bruno Moretti, Università di Berna e Osservatorio linguistico della Svizzera italiana

## **Recherche PNR 56 et première phase d'application**

Francesca Antonini, Doris Lucini e Francesca Pettenati; Francesca Antonini, Claudia Bersani

## **Expertise externe**

Brigitte Jörimann Vancheri (Cantone Ticino, DECS, DS), Andreas Dutoit Marthy (Sous-commission didactique de la COLANG, CIIP), Rosanna Margonis-Pasinetti (HEP Vaud), Domenico Bellavita (HEP Vaud e HEP BEJUNE), Amelia Lambelet (CSP Fribourg)

## **Conception graphique**

Adaptation et finalisation graphique par le Laboratorio di cultura visiva SUPSI et par Stephanie Grosslercher, Jessica Gallarate et Luca Ramelli, SUPSI - Dipartimento formazione e apprendimento

## **Page web**

Sela Wittig, SUPSI Dipartimento formazione e apprendimento

## **Coordination de la production**

Servizio comunicazione, SUPSI Dipartimento formazione e apprendimento

## **Remerciements**

Nous aimerions remercier toutes les personnes qui ont contribué à la réalisation de ce projet. Les élèves de la classe 9VG de l'Établissement scolaire du Mont-sur-Lausanne et de la classe 9FR5 du Collège de Longueville à Colombier, leurs enseignantes Celsa López Matthey-Doret et Hélène Franceschi ainsi que les directeurs des deux établissements, Messieurs Thierry Wolters et Pierre Wexsteen, pour leur collaboration à l'expérimentation du cours *Italiano subito* dans leurs écoles. Martina Omini pour son précieux soutien dans l'expérimentation intégrale du cours à Colombier. Le groupe d'accompagnement pour l'appui institutionnel, la coordination de l'expérimentation, la supervision scientifique et la révision du matériel : Brigitte Jörimann Vancheri, Andreas Dutoit Marthy, Rosanna Margonis-Pasinetti, Domenico Bellavita, Amelia Lambelet. Laura Baranzini et Francesca Antonini pour la relecture minutieuse des matériaux. Les jeunes acteurs et actrices qui ont animé les bandes dessinées et les vidéos du kit didactique. Les étudiants du 5e semestre (A.A. 2013-2014) du cours de Bachelor *Comunicazione visiva* du Dipartimento ambiente costruzioni e design, SUPSI, en particulier Lorenzo Gada et Sharon Scimè, pour l'élaboration du projet graphique ; Alessandra Dal Ben, Fulvia Lepori, Michela Vögeli et Laura Morandi pour la supervision didactique.

## **Éditeurs**

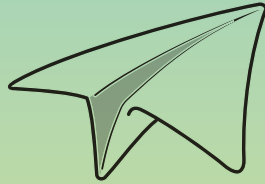
OLSI – Osservatorio linguistico della Svizzera italiana, Bellinzona  
SUPSI – Scuola universitaria professionale della Svizzera italiana

Imprimerie XXXXX

Imprimé XXXXX

ISBN 978-88-85585-14-0

[www.italianosubito.ch](http://www.italianosubito.ch)



ITALIANO  
SUBITO